

La nosta arrevirada en occitan e francés (*notre tentative de traduction en occitan et français*) :

Dimars, lo 29 de seteme de 2015, a Ghisunaccia,

*Mardi, 29 septembre 2015, à Ghisunaccia*

Adishatz, *Bonjour,*

Qu'èm ua classa de CE1 bilingue, que demoram a Ghisunaccia, qu'èm ua escòla unica. Qu'èm ua classa de 24 eslheves, 11 mainats e 13 mainadas.

*Nous sommes une classe de CE1 bilingue, nous habitons à Guisunaccia, nous sommes une école unique. Nous sommes une classe de 24 élèves, 11 garçons et 13 filles.*

Las mainadas que son : Chalène e Lili (dançairas), Lilou (qui aima los animaus), Serena (beròja eslheva), Lesia e Ghjulia (estudiantas o astuciosas), Pauline e Celia (bravas), Jeanne (la star), Leïa (l'artista), Flaminia (qu'aima las cauçuras), Marie (brava e qu'aima los chivaus) e Lou (esportiva).

*Les filles sont : Charlène et Lili (danseuses), Lilou (qui aime les animaux), Serena (belle élève), Lesia et Ghjulia (étudiantes ou astucieuses), Pauline et Celia (braves), Jeanne (la star), Leïa (l'artiste), Flaminia (qui aime les chaussures), Marie (brave qui aime les chevaux) et Lou (sportive).*

Los mainats que son : Ghujan Santu, Michelandria, Alexis (esportiu), Jules (l'alchimiste), Lucca e Petru (que l'agradan har ensais au balon), François marie (brave e ??? de Jules), Mathéo (lo pescaire), Alexis (que l'agrada lo basquet), Loan (un dançaire e berò eslheve), Francescu (tostemps nul) e la regenta Daria Maria.

*Les garçons sont : Ghujan Santu, Michelandria, Alexis (sportif), Jules (l'alchimiste), Lucca et Petru (ils aiment marquer des essais au ballon), François Marie (brave et ??? de Jules), Mathéo (le pêcheur), Alexis (qui aime le basket), Loan (un danseur et bel élève), Francescu (tout le temps nul) et la maîtresse Daria Maria.*

La Corsega qu'ei ua isla entornejada de mar. En Corsega que i a hèra de pastilhas gigantas e que minjam tostemps peish. Que minjam de tot : fruts, legumes, peish, carn e l'especialitat qu'ei lo figatellu (carn de pòrc).

*La Corse est une île entourée de mer. En Corse il y a beaucoup de bonbons géants et nous mangeons tout le temps du poisson. Nous mangeons de tout : des fruits, des légumes, du poisson, de la viande et notre spécialité est le figatellu (viande de porc).*

E vos, e minjatz peish ? Quau ei la vòsta especialitat ?

*Et vous, est-ce que vous mangez du poisson ? Quelle est votre spécialité ?*

La nosta isla qu'ei beròja e a casa nosta, que'ns banhan a la mar e ??? . Qu'avèm beròis endrets : la montanha subertot, ua mar a costat de Porto Veccio, e la vila d' Ajaccio. De la nosta classa enlà que vedem la montanha !

*Notre île est belle et chez nous, nous nous baignons à la mer et ??? . Nous avons de beaux endroits : la mer surtout, une mer à côté de Porto Veccio, et la ville d' Ajaccio. Depuis notre classe nous voyons la montagne !*

Entre nosautes, que i a un berò temps, mes en ivèrn que i a neu en montanha. Qu'aimam la neu e que vam har esquí a Ghisoni : un vilatge vesin.

*Entre nous, il fait beau temps, mais en hiver il y a de la neige en montagne. Nous aimons la neige et nous allons faire du ski à Ghisoni : un village voisin.*

La lenga corsa qu'ei magnifica, qu'ei diferenta de la lenga francesa e de la vòsta lenga : qu'ei aisida a parlar e qu'ei la lenga deus nostes pairbons e mairbonas e deus parents (mes pas tots e la parlan).

*La langue corse est magnifique, elle est différente de la langue française et de votre langue : elle est facile à parler et c'est la langue de nos grands-pères et grands-mères et de nos parents (mais pas tous la parlent).*

En la classa qu'aprenèm lo corse : qu'ensajam en lenga corsa, e que la parlam dab la regenta.

*Dans la classe nous apprenons le corse : nous essayons en langue corse et nous parlons avec la maîtresse.*

La lenga còrsa que s'apren dens totas las escòlas de la mairau dinc a l'universitat...

*La langue corse s'apprend dans toutes les écoles de la maternelle jusqu'à l'université...*

Quan avèm recebut la vòsta letra, qu'avèm comprés un drin la vòsta lenga. Mes, que l'avèm trobada dificila !

*Quand nous avons reçu votre lettre, nous avons compris un peu notre langue. Mais, nous l'avons trouvée difficile !*

Quin ei la lenga que parlatz ? Ei dificile a apréner ? E's pòt apréner a l'escòla ?

*Comment est la langue que vous parlez ? Est-ce que c'est difficile de l'apprendre . Est-ce qu'elle peut s'apprendre à l'école ?*

Que volerèm saber quin ei la vòsta escòla ? Ei grana ? Ei dificile de s'aucupar de tots los mainats ? E hetz espòrt ?

*Nous voudrions savoir comment est votre école ? Est-ce qu'elle est grande ? Est-ce que c'est difficile de s'occuper de tous ces enfants ? Est-ce que vous faites du sport ?*

Mes digatz-nse, quin ei lo vòste vilatge ? E i a maisons de pèira com a noste ? Ei un gran vilatge ? E i a monde qui i demoran ?

*Mais dites-nous, comment est votre village ? Est-ce qu'il y a des maisons en pierre comme chez nous ? Est-ce que c'est un grand village ? Est-ce qu'il y a du monde qui y habite ?*

Qu'èm contents de vs'escríver e qu'atenèm ua responsa.

*Nous sommes contents de vous écrire et nous attendons une réponse.*

Aquiu quauquaus paraulas en lenga còrsa :

*Voici quelques paroles en langue corse :*

Bonghjornu : Bonjour

Cumu và ? / va bè ? : Comment ça va ?

Va bè/male : ça va bien/mal

Cumu ti chjami : Comment tu t'appelles ?

Avvedeci : Au revoir

Adishatz, Au revoir,